

O Kji Niskam O Great Spirit Mi'kmaq Talking Posters Smith/Francis Orthography



In partnership with
Patsy Paul-Martin, Millbrook First Nation
By Eastern Woodland Print Communications,
Truro, NS (902) 895-2038



For interactive version of this poster, visit www.firstnationhelp.com/ali/posters

O Kji Niskam
O Great Spirit

Ta'n wsitun nutmaq wkjusniktuk
Whose Voice we hear in the winds

aqq ta'n wklamlamuti iknmatk Mimajuaqan Wksitkamuk.
and whose breath gives Life to all the World.

Nutui! Apjejiji, aqq menaqanay.
Hear Us. We are small and weak.

Nutai Mlkiknoti aqq Ksituoqnm
We need your Strength and Wisdom.

Asitelmi pmlikan ta'n me keluk aqq asiteten
Let us walk in beauty and make our

Mpukikl nmitunew mekwek aqq
eyes behold the red and

musknamukw na'ku'set walkwasiej.
purple Sunset.

Asiten npitnn kepmitetmnew ta'n tesik kisitun
Make our hand respect the things you have made

aqq asiteten nsituaqann nettistaqanan nutminew ksitun.
and our ears sharp to hear your voice.

Asitelmi nsitueyin, klaman kisi kjijtutis
Make us wise so that we may understand

Ta'n tesik kisi kinamajik Mi'kmaq.
the things you have taught our people.

Asitelmi kisi kinamasin ta'n tesik kisi katun
Let us learn the lessons you have hidden in

Etasiw nipi aqq kuntewiktuk.
every leaf and rock.

Etawey mlkiknoti, kwalaman Ma aji knaw
we seek strenght not to be greater than

aqq Wijikitek.
Our brothers.

Pasik kisi wsuikneman ta'n mawi ksiktanit
But to fight our greatest enemy,

Na nekm, Ni'n.
Ourselves.

Asitelmi nekaw kisikajeyin kwalaman kisi aji asukultis
Make us always ready to come to you

Waqmektnn npitnn aqq kisi koqaji ankamulin.
With clean hands and straight eyes.

Kwlaman ta'n tujiw Mimajuaqanm pemi kaqiaq
So when, Life fades

Staqa nike Na'ku'set pemi walkwasiej asitelmatisk Njijaqamij kisi aji asukulnin
Our Spirits may come to you

aqq ma tami iktnuk Ntaqoqon.
without shame.

Author - Chief Dan George
Translated in Mi'kmaq by Dr. Bernie Francis